Anne Storch, On Voice: examples and references

(I) ásũm-i gwàán zűŋ gwàán zűŋ ráá mà-pàn¹ ñwùtùŋ zűŋ bó ñwù story-POSS.1sg kill one kill one precisely CONS-catch boy one and son

ząà bó zàà-bee bó kii mother and mother-POSS.3pl and ghost

my story is on nothing else than precisely a boy and his brother and their mother and a ghost

ɔ-fúk ñy 2sg-hear INTERROG
do you understand?

bàà á ber ákànje bà-máá-yak ákànje mà-ř-bìy ñwùtùŋ ni ñwù 3pl LOC place wait.PART 3pl-COND-go wait.PART CONS-IMPERF-come boy ACT son

ząà ni ku-bàn kee ku-máá-bàn kee ni ku-pyèk-zò mà-taan kee mother ACT 3sg-find egg 3sg-COND-find egg ACT 3sg-take_up-COMPL CONS-hide egg

ni mà-yak ñwòŋe mà-ŋwòŋe mà-zà-jiì ACT CONS-go.fry.VN CONS-fry CONS-eat

they are somewhere waiting, and as they wait the brother finds an egg, snatches it and then fries and eats it

àsé bɔ́k kee kii bà-ři-nyì-é INTERJ.MIR thing egg ghost 3pl-NEG-know-NEG

surprisingly, this is the egg of a ghost, but nobody knows

nyìn nàm ni kíi ku-yak bér-shìu sháñi mà-ř-bìy
day DEM ACT ghost 3sg-go place-sitting desire_SP.REG² CONS-IMPERF-come

mà-ř-bàn kee-a màŋ CONS-IMPERF-find egg-POSS.3sg NEG

that day the ghost had gone to hunting grounds, and when he returned he couldn’t find his egg

ku-kaar à kíy ku-ń 3sg-realize PREP DEM 3sg-say
he realized what happened and said:

ápàù³ ñaa yòwòò? n-zàk ñwù hwá à kíy ñwù gyèn PRAISE.NAME sleep_SP.REG INTERJ 1sg-take child throw PREP DEM child lose
oh venerated deceased one, where do you sleep? I put the child here, and the child is lost

¹ This is an opening formula which any story in Hone should be begun with.
² This construction is used in a spiritual register of Hone and here refers to the ghost as being radically Othered and as existing in a reality that is separated from that of humans.
³ Praise name for a deceased person.
ŋwù saan kaab zàà kaab shyee
cchild be.good surpass mother surpass father
a child more beautiful than mother and father

à sárè kíi áyìi áyìi: ápáù naa yówòò?
PREP DEM ghost alas alas PRAISE.NAME sleep_SP.REG INTERJ
there cries the ghost: oh venerated deceased one, where do you sleep?

(II) ku-ń kee shigoogoo
3sg-say egg NAME
he said, egg of Shigogo!

kee ní ayóó ku-ń-zín ri à ŋwútún nì fúnì
egg ACT INTERJ 3sg-IMPERF-speak ACT PREP boy ACT stomach
the very egg: ayo it was answering out of this specific boy’s particular stomach

kee shigoogoo ku-ń ayóó ku-ń màrgóomàrgóó ku-ń ayóó
egg NAME 3sg-say INTERJ 3sg-say IDEO.NONS 3sg-say INTERJ
the egg of Shigogo said ayo, said shoobedoobeedoo, said ayo

ɔ-fük áy
2sg-hear INTERROG
do you understand?

(III) ku-ń shyee ìkì4 wòò zàà ìkì wòò kee zúŋ naa naa-i fúnì
3sg-say father NAME alas mother NAME alas egg one lie lie-1sg.O belly

mà-ń-zín néy néy
CONS-IMPERF-speak voice voice
he said, alas dear father, oh dear mother, an egg lies and lies in my belly, speaking with
a voice, with a voice

(IV) ɔ-kón shyee ìkì wòò zàà ìkì wòò kee zúŋ naa naa-ù fúnì
2sg-say father NAME alas mother NAME alas egg one lie lie-2sg.O belly

mà-ń-zín néy néy
CONS-IMPERF-speak voice voice
you said, alas dear father, oh dear mother, an egg lies and lies in your belly, speaking
with a voice, with a voice

ńám kee bú áyí ɔ-bàn mà-ń-jìì wùrwùr mà-ń-dóm bó
such egg thing REL 2sg-find CONS-IMPERF-eat IDEO.greedily CONS-IMPERF-deny CONJ
ájón ri
sibling FOC

---

4 A name given to a child after consultation of the god Yààkú Zàà Jání in order to overcome problems in conceiving. Here, the son refers to himself in honorific language, as a gesture of respect towards his parents.
such is the egg that you found and ate greedily and denied to your sibling, hey

ɔ-fük ɔy
2sg-hear INTERROG
do you understand?

(V) kee shigoogoo ni ɔyóɔ mà-bɔy gɔ̀rɔ́gɔ̀rɔ́ ɬ ɳwùtùŋ kini
egg NAME ACT INTERJ CONS-IMPERF-come uncanny.IDEO LOC boy head
the egg of Shigogo said ayo and creepily moved into the boy’s head

Abbreviations
ACT actualizer
COMP completive
COND conditional
CONJ conjunction
CONS consecutive
FOC focus
IDEO ideophone
IMPERF imperfective
INTERJ interjection
INTERROG interrogative
LOC locative
MIR mirative
NEG negation
NONS nonsensical
PART participle
POSS possessive
SP.REG spiritual register
VN verbal noun

References
Berlin – Munich – Boston: Walter de Gruyter.


